

La joyería japonesa actualmente

Japón es tan inmenso, en todos los sentidos, que hablar de joyería japonesa en general nos resulta difícil, si tenemos en cuenta el espacio destinado para ello en nuestra revista. Nos gustaría personalizar en la obra de algunos autores y autoras residentes en distintos puntos geográficos de Japón, intentando hacer una descripción, no sólo de sus joyas, sino también de su entorno, de su taller, de sus técnicas y de sus ilusiones.

Japanese jewellery today

Japan is so immense in every sense that it is difficult to talk about Japanese jewellery in general, bearing in mind the space we have for it in this magazine. We wish to concentrate on the work of designers living in different parts of Japan, and try to describe not only their jewellery, but also their surroundings, workshops, techniques and their dreams.

'PAPILLON', Kensuke Fuwa
Brazaete de plata, cobre, oxidado
'PAPILLON', Kensuke Fuwa
Silver, copper, oxidized bracelet



TEXTO/TEXT: IMMA GIBERT.



Retrato de Takendo Fuwa
Takendo Fuwa's portrait

Takendo Fuwa is a master engraver who works with his son, Kensuke, in the workshop adjoining the family home in the town of Takayama. It is a wooden construction, very cosy, and still keeping an air of tradition. It is rather small, but has everything that is needed. An important point, very surprising to us, was that they work almost kneeling, with a support cushion and no shoes, as is the custom all over Japan.

His grandfather, Katujirou Fuwa, started in the workshop toward the end of the 19th century and since then, one generation after another has been engraving decorations on incense jars and also the carriages in the parade for the traditional festival of Takayama Matsuri, twice a year. This is the largest outdoor parade of carriages decorated with traditional symbolic designs. They are reminiscent of the "Pasos" processions during Holy Week in Andalucía. >



Carroza tradicional del festival Takayama Matsuri
Traditional float in Takayama Matsuri festival

El señor Takendo Fuwa es un maestro cincelador que trabaja junto con su hijo Kensuke en el taller anexo a la vivienda familiar, en la ciudad de Takayama. Es una construcción de madera, muy acogedora, que sigue conservando un aire tradicional. De reducidas dimensiones, pero con todo lo necesario. Un detalle importante, y para nosotros sorprendente, es que trabajan semiarrodillados, con una almohada de apoyo y sin zapatos, como es costumbre en todo Japón.

Su abuelo, Katujirou Fuwa, empezó a trabajar en el taller a finales de 1800 y, desde entonces, generación tras generación, van realizando con la técnica del cincelado las obras para decorar las vasijas para incienso y también las carrozas que desfilan en la fiesta popular tradicional Takayama Matsuri, en dos ocasiones a lo largo de todo el año. Se trata del desfile al aire libre más importante de carrozas decoradas con elementos simbólicos tradicionales. Recuerdan a las procesiones de "Pasos" de Semana Santa en Andalucía. >



'AMANOTORIFUNE', Takendo Fuwa
Caja para incienso, "barco del pájaro del cielo", en cobre y oro
'AMANOTORIFUNE', Takendo Fuwa
Box for incense, 'sky bird boat', in gold and copper



'FUKUROU', Takendo Fuwa
Colgante búho realizado en oro
'FUKUROU', Takendo Fuwa
Owl pendant made in gold



Vista general del taller de Takendo Fuwa
General sight of Takendo Fuwa's workshop

'FUKUROU', Takendo Fuwa
Pin búho

'FUKUROU', Takendo Fuwa
Owl pin



'KYUHOUSYA', Takendo Fuwa
Pieza ornamental de una carroza

'KYUHOUSYA', Takendo Fuwa
Ornamental piece of a carriage



'YAMABOUSHI', Takendo Fuwa
Broche "sombrero de montaña", en plata
dorada

'YAMABOUSHI', Takendo Fuwa
'Mountain hat' brooch, in golden silver



Su construcción básica es de madera lacada en color rojo y negro con apliques cincelados en oro. La realización de estas obras se encarga a los artesanos más relevantes de la zona. Durante el resto del año se pueden visitar dichas carrozas en el museo Yatai Kankan. En él se pueden visualizar proyecciones simultáneas donde se explica el proceso del trabajo de los maestros artesanos, entre ellos Takendo Fuwa.



'CHABAKO', Takendo Fuwa
Adornos de una caja de té
realizados en plata

'CHABAKO', Takendo Fuwa
Silver ornaments from a tea box



'WARABI' Takendo Fuwa
Broche 'Rama de helecho'
realizado en plata

'WARABI', Takendo Fuwa
Silver 'Branch of fern' brooch

Los objetos/joya cincelados por él, sobre todo los figurativos, desprenden una sensación de "cálida placidez", seguramente por la suavidad del cincel al desplazarse encima del metal mediante rítmicos golpes proporcionados por un martillo específico y, por supuesto, por su gran experiencia y dominio de la técnica. Una de sus creaciones más habituales, en forma de broche o pin, es el búho. Su trayectoria profesional esta llena de reconocimientos y premios, siendo desde el año 1966 miembro y jurado de la exposición de bellas artes de la ciudad de Takayama.

The basic construction is of wood painted in black and red with appliqué engraved in gold. The work is done by the most renowned artists in the area, and when the carriages are not in use in the festival, they are on display in the Yatai Kankan museum. You can also see films explaining how the master craftsmen work, among whom is Takendo Fuwa.

The items and jewellery he engraves, especially figures, emanate a feeling of "peaceful warmth", certainly because of the gentle touch of the graver as it moves over the metal, struck rhythmically by a special hammer and, of course, his great experience and skill in the technique. One of his most common creations is an owl in the form of a brooch or pin. His career has been studded with recognition and awards, and he has been a member, and on the jury, of the fine arts exhibition in Takayama since 1966.

La joyería japonesa actualmente Japanese jewellery today

'SUPER VIVA!', Kensuke Fuwa
Anillo de plata
'SUPER VIVA!', Kensuke Fuwa
Silver ring



'LOST SOULS', Kensuke Fuwa
Broche de plata y acrílico
'LOST SOULS', Kensuke Fuwa
Acrylic and silver brooch



'OFUKU', Takendo Fuwa
Relieve femenino en plata
'OFUKU', Takendo Fuwa
Feminine relief in silver



Su hijo Kensuke es joven y, como tal, quiere encontrar su propio estilo dentro de la joyería y abrirse nuevos caminos. Ha empezado a introducir otros elementos compositivos en sus joyas, distanciándose un poco del estilo paterno. En los broches pin que acompañan al texto se aprecia la utilización del hilo de plata para delimitar el espacio compositivo, pero a la vez este hilo se convierte en el cierre. En cambio los anillos pierden la influencia tradicional para adquirir un carácter más duro, más constructivo. Relieves cilíndricos soldados a una base con aperturas que aportan volumen a estas joyas. Recientemente Kensuke ha asistido a un congreso en Estados Unidos invitado por la artista joyera Sharon Shaffner (Arte y Joya, en su número 151, publicó un artículo basado en la obra de esta joyera americana). >

His son, Kensuke, is young and, being such, wishes to find his own style within jewellery and to open up new paths. He has started to introduce other compositions into his work and distance himself a little from his father's style. The pin brooches seen here show how he uses silver wire to mark out the space of the composition, but at the same time, the wire becomes an enclosure. On the other hand, his rings lose the traditional influence to acquire a harder, more constructed character. Cylindrical reliefs soldered to a perforated base bring volume to these jewels. Recently, Kensuke has attended a conference in the United States, invited by the artist and jeweller, Sharon Shaffner (Arte y Joya, in issue number 151, published an article on the work of this American jeweller). >



Takendo Fuwa y su hijo
Kensuke
Takendo Fuwa and his son
Kensuke



Mikako Watanabe

La joyería japonesa actualmente Japanese jewellery today

La señora Mikako Watanabe forma parte de la asociación de joyeros japoneses Japan Jewellery Designers Association (JJDA) con sede en Tokio. Ella empezó a realizar sus diseños en el año 1989. Trabajando en "Atelier Miko", a partir del 2000, se inspiró en el nuevo milenio para sus joyas más actuales. En su currículum constan numerosas exposiciones, tanto en Japón como en Italia.

El pasado mes de septiembre, la JJDA expuso sus joyas en Hong Kong, en el Convention & Exhibition Centre. De todas las piezas expuestas, destacamos un anillo por su elaborada realización y por la sutileza al escoger los materiales preciosos, transmitiendo al espectador la necesidad de acariciarlo. Se trata de un anillo elaborado sin ángulos, realizado en oro amarillo donde se encajan piezas sinuosas realizadas con madreperla, creando un conjunto que podríamos definir como blando. Alrededor del anillo hay diamantes de color miel engarzados directamente a la madreperla, sin que se aprecie la sujeción de ningún metal.

En sus joyas más recientes, como los pendientes que llevan por nombre Meguri, la autora emplea espirales en oro blanco y perlas para capturar la esencia y las imágenes de una galaxia. El collar "Ai" (significa amor) está representado en forma de corazón. En ambas creaciones mantiene en un extremo una perla en equilibrio, acentuando su composición gestual, de trazo lineal. Por su expresividad, nos recuerda a la descripción de Kandinsky, que en su tratado "Punto y Línea sobre el plano", define composiciones de un estilo muy similar como: Énfasis espontáneo de una curva libre.

Cualquier excusa es buena para conocer Japón. Arte, cultura, religión, sociedad, en cada apartado existe un sinfín de matices que seducen al visitante. Los japoneses son personas acogedoras, extremadamente educadas y sensibles ante cualquier manifestación artística. La joyería puede ser uno de nuestros nexos de unión. ■



Mikako Watanabe. Anillo en oro amarillo, madreperla y diamantes

Mikako Watanabe. Ring in yellow gold, mother of pearl and diamonds

'MEGURI', Mikako Watanabe
Pendientes en oro blanco y perlas

'MEGURI', Mikako Watanabe
White gold earrings with pearls



'AI', Mikako Watanabe
Collar de oro blanco,
diamantes y perla

'AI', Mikako Watanabe
Necklace in white gold,
with diamonds and a pearl

Mikako Watanabe belongs to the Japan Jewellery Designers Association (JJDA), based in Tokyo. She started designing in 1989, working in "Atelier Miko", and from 2000 onward, she took inspiration from the new millennium for her latest jewellery. She has had several exhibitions in Japan and Italy.

Last September, the JJDA displayed her work in Hong Kong, at the Convention & Exhibition Centre. Of all the pieces shown, we must highlight a ring, because of its detailed work and subtlety in choosing the precious materials, making the viewer want to stroke it. This ring has no angles, and is made in yellow gold, where curving pieces of mother-of pearl fit together to create a piece that could be described as soft. Around the ring, honey-coloured diamonds are set directly into the mother-of pearl, with no metal fastening visible.

In her most recent jewellery, such as the earrings named Meguri, the designer uses spirals in white gold and pearls to capture the essence and image of a galaxy. The "Ai" necklace (it means "love") is made in a heart shape. Both creations have a pearl balancing on one end, accentuating its linear composition based on gestures. Its expression reminds us of Kandinsky, who, in his treatise "Point and Line to plane", describes compositions of a similar style as the Spontaneous emphasis of a free curve.

Any excuse to get to Japan is a good one. Art, culture, religion, society – there are endless nuances in each section that will seduce visitors. The Japanese, in general, are welcoming people, extremely polite and very sensitive to any display of art. Jewellery could be one of our connecting links. ■